

No. 33828

**VENEZUELA
and
GERMANY**

**Exchange of notes constitnting an agreement on the abolition
of visas for diplomatic and service passports. Caracas,
15 July 1994**

Authentic texts: German and Spanish.

Registered by Venezuela on 29 May 1997.

**VENEZUELA
et
ALLEMAGNE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la snppres-
sion de l'obligatiou de visas dans les passeports diploma-
tiques et les passeports de service. Caracas, 15 juillet
1994**

Textes authentiques : allemand et espagnol.

Enregistré par le Venezuela le 29 mai 1997.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN VENEZUELA AND GERMANY ON THE ABOLITION OF VISAS FOR DIPLOMATIC AND SERVICE PASSPORTS

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE VENEZUELA ET L'ALLEMAGNE RELATIF À LA SUPPRESSION DE L'OBLIGATION DE VISAS POUR LES PASSEPORTS DIPLOMATIQUES ET LES PASSEPORTS DE SERVICE

I

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

DER BOTSCHAFTER DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND
EL EMBAJADOR DE LA REPÚBLICA FEDERAL DE ALEMANIA

Caracas, 15. Juli 1994

Exzellenz,

ich beehre mich, Eurer Exzellenz mitzuteilen, daß die Regierung der Bundesrepublik Deutschland bereit ist, mit der Regierung der Republik Venezuela ein Abkommen über die Abschaffung der Visapflicht für Inhaber von Diplomaten- und Dienstpässen der beiden Länder gemäß den folgenden Bestimmungen zu vereinbaren:

Artikel 1

Die Inhaber eines gültigen Diplomaten- oder Dienstpasses jedes der beiden Vertragsstaaten können ohne Visum in das Gebiet des anderen Vertragsstaates einreisen und sich dort bis zu drei Monate aufhalten.

Artikel 2

Die Inhaber eines gültigen deutschen oder venezolanischen Diplomaten- oder Dienstpasses, die Mitglieder der diplomatischen

¹ Came into force on 1 October 1994, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} octobre 1994, conformément aux dispositions desdites notes.

Mission oder eines Konsularamtes eines der Vertragsstaaten auf dem Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates oder die Vertreter des einen Vertragsstaates bei einer internationalen Organisation sind, die ihren Sitz im Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates hat, oder diejenigen Personen, die einer solchen Organisation als Beamte angehören, können ohne Visum in das Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates einreisen und sich in diesem bis zur Beendigung ihrer Dienstverwendung aufhalten.

Artikel 3

Die Familienmitglieder der im Artikel 2 bezeichneten Personen können, sofern sie ihrem Haushalt angehören, ohne Visum in das Gebiet des anderen Staates einreisen und sich dort während der Zeit aufhalten, in der die Dienstverwendung andauert, vorausgesetzt, daß sie Inhaber eines gültigen Diplomaten- oder Dienstpasses sind oder in solchen miteingetragen sind.

Artikel 4

Die Bestimmungen dieses Abkommens entheben nicht der Verpflichtung, die Gesetze und rechtlichen Bestimmungen des anderen Vertragsstaates betreffend die Einreise, den Aufenthalt und die Ausreise von Ausländern zu beachten. Die zuständigen Behörden jedes der Vertragsstaaten behalten sich das Recht vor, jeder Person, die nach ihrer Beurteilung als unerwünscht betrachtet wird, die Einreise und den Aufenthalt zu verweigern.

Artikel 5

Die Regierung jedes Vertragsstaates kann zeitweise die Anwendung des vorliegenden Abkommens aus Gründen der öffentlichen Sicherheit,

Ordnung und Gesundheit aussetzen. Die besagte Aussetzung ist der Regierung des anderen Vertragsstaates auf diplomatischem Wege mindestens 48 Stunden vorher zu notifizieren.

Artikel 6

Dieses Abkommen tritt mit dem ersten Tag des dritten Monats nach der Durchführung dieses Notenwechsels in Kraft.

Artikel 7

Dieses Abkommen wird auf unbestimmte Zeit abgeschlossen. Es kann jederzeit auf diplomatischem Weg gekündigt werden und verliert seine Geltung drei Monate nach Erhalt der Kündigung durch die Regierung des anderen Vertragsstaates.

Falls sich die Regierung der Republik Venezuela mit den unter den in den Artikeln 1 bis 7 gemachten Vorschlägen einverstanden erklärt, werden diese Note und die das Einverständnis Ihrer Regierung zum Ausdruck bringende Antwortnote Eurer Exzellenz eine Vereinbarung zwischen unseren beiden Regierungen bilden, die mit dem ersten Tag des dritten Monats nach dem Datum Ihrer Antwortnote in Kraft tritt.

Genehmigen Sie, Exzellenz, Herr Minister, den Ausdruck meiner ausgezeichneten Hochachtung.



WILFRIED RICHTER

Seiner Exzellenz
dem Minister für Auswärtige Angelegenheiten
der Republik Venezuela
Herrn Miguel Angel Burelli Rivas
Caracas

[TRANSLATION]

THE AMBASSADOR OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY

Caracas, 15 July 1994

Excellency,

I have the honour to inform Your Excellency that the Government of the Federal Republic of Germany is prepared to conclude an Agreement with the Government of the Republic of Venezuela on the abolition of the visa requirement for holders of diplomatic and service passports of the two States in the following terms:

Article 1

Holders of diplomatic or service passports of either of the two Contracting Parties may enter the territory of the other State without a visa and remain there for a maximum period of three months.

Article 2

Holders of valid German or Venezuelan diplomatic or service passports who are members of the diplomatic mission or a consular post of either State in the territory of the other State or are representatives of either State to an international organization which has its headquarters in the territory of the other State or are employed as staff members of such an organization shall be entitled to enter the territory of the other State without a visa and to remain there for the duration of their assignment.

Article 3

Members of the families of the persons referred to in article 2, living with them in a common household, provided that they are holders of valid diplomatic or service passports or are entered as such therein, may enter the territory of the

[TRADUCTION]

L'AMBASSADEUR DE LA RÉPUBLIQUE
FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Caracas, le 15 juillet 1994

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de vous faire savoir que mon gouvernement est disposé à conclure, avec le Gouvernement de la République du Venezuela, un accord relatif à la suppression de l'obligation de visas dans les passeports diplomatiques et les passeports de service qui serait libellé comme suit :

Article premier

Les détenteurs de passeports diplomatiques ou de passeports de service valides de chacun des deux Etats contractants peuvent, sans visa, se rendre sur le territoire de l'autre Etat et y séjourner pendant une durée maximale de trois mois.

Article 2

Les détenteurs de passeports diplomatiques ou de passeports de service allemands ou vénézuéliens, les membres des missions diplomatiques ou des représentations consulaires de l'un des Etats contractants sur le territoire de l'autre Etat et les représentants de l'un des Etats contractants auprès d'une organisation internationale ayant son siège sur le territoire de l'autre Etat ou les personnes qui sont fonctionnaires d'une telle organisation peuvent, sans visa, se rendre sur le territoire de l'autre Etat et y séjourner jusqu'à la fin de leurs fonctions.

Article 3

Les membres de la famille des personnes visées à l'article 2 du présent Accord qui partagent leur foyer peuvent, sans visa, se rendre sur le territoire de l'autre Etat contractant et y séjourner pendant la durée de leurs fonctions à condition

other State without a visa and remain there for the duration of the assignment.

Article 4

The provisions of this Agreement shall not exempt either Party from the obligation to abide by the laws and regulations of the other Contracting Party in respect of the entry, stay, and departure of aliens. The competent authorities of each of the Parties shall retain the right to forbid persons whom they deem undesirable to enter or stay in their territory.

Article 5

The Government of each State Party shall have the right to suspend implementation of this Agreement in order to safeguard public security, order, or health. The adoption of such a measure shall be reported to the other Party through the diplomatic channel at least 48 hours in advance.

Article 6

This Agreement shall enter into force on the first day of the third month following this exchange of notes.

Article 7

This Agreement is concluded for an unlimited period. It may be denounced through the diplomatic channel at any time and shall cease to have effect three months after the Government of the other Contracting Party has received notice of the denunciation.

Should the Government of the Republic of Venezuela agree to the proposals referred to in Articles 1 to 7, this note and the reply from Your Excellency stating your Government's agreement shall constitute an agreement between our two Governments, which shall enter into

d'être détenteurs d'un passeport diplomatique ou d'un passeport de service en cours de validité ou d'être inscrits sur un tel passeport.

Article 4

Les dispositions du présent Accord ne modifient en rien l'obligation de respecter la législation et les autres dispositions de droit de l'autre Etat contractant relatives à l'entrée et au séjour des étrangers sur son territoire et à leur sortie de celui-ci. Les autorités compétentes de chacun des Etats contractants se réservent le droit de refuser l'entrée du territoire ou le séjour sur celui-ci aux personnes qu'elles jugent indésirables.

Article 5

Le Gouvernement de chacun des Etats contractants peut suspendre temporairement l'application du présent Accord pour des raisons de sécurité ou de santé publique ou d'ordre public. Cette suspension doit être notifiée au Gouvernement de l'autre Etat par la voie diplomatique au moins 48 heures à l'avance.

Article 6

Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du troisième mois qui suivra celui du présent échange de notes.

Article 7

Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée. Il peut être dénoncé à tout moment par la voie diplomatique et cesse de s'appliquer trois mois après la réception de la dénonciation par le Gouvernement de l'autre Etat contractant.

Si la proposition énoncée dans les articles 1 à 7 ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement de la République du Venezuela, la présente note et la note d'acceptation de votre gouvernement constitueront, entre nos deux gouvernements, un accord qui entrera en vigueur

force on the first day of the third month following the date of your reply.

Accept, Excellency, the assurance of my highest consideration.

WILFRIED RICHTER

His Excellency
Mr. Miguel Angel Burelli Rivas
Minister for Foreign Affairs
of the Republic of Venezuela
Caracas

le premier jour du troisième mois qui suivra la date de votre réponse.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, etc.

WILFRIED RICHTER

Son Excellence
Monsieur Miguel Angel Burelli Rivas
Ministre des relations extérieures
de la République du Venezuela
Caracas

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

REPÚBLICA DE VENEZUELA
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

Caracas, 15 de julio de 1994

Excelentísimo Señor,

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia en la ocasión de referirme a su propuesta de concluir un Acuerdo con la República de Venezuela sobre Supresión de Visas para los titulares de Pasaportes Diplomáticos y de Servicio en los términos siguientes:

"Excelentísimo Señor:

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia en la ocasión de comunicarle que el Gobierno de la República Federal de Alemania está dispuesto a concluir con el Gobierno de la República de Venezuela un Acuerdo de Supresión de Visas en Pasaportes Diplomáticos y de Servicio en los siguientes términos:

ARTICULO I

Los titulares de un pasaporte diplomático o de servicio, válido, de cualquiera de los dos Estados Contratantes podrán entrar sin visa al otro Estado Contratante y permanecer en el mismo hasta tres meses.

ARTICULO II

Los titulares de un pasaporte diplomático o de servicio alemán o venezolano válido que fueren Miembros de la Misión Diplomática o de una Oficina Consular de uno de los Estados Contratantes en la zona de soberanía del otro Estado Contratante o Representantes de uno de los Estados Contratantes ante una Organización Internacional que tuviere su sede en la zona de soberanía del otro Estado Contratante, o aquellas personas que pertenecieren a una organización de este tipo en calidad de funcionarios, podrán entrar sin visa al territorio del otro Estado Contratante y permanecer en el mismo hasta finalizada su misión.

ARTICULO III

Los miembros de la familia de las personas especificadas en el Artículo II que formen parte del hogar, podrán ingresar sin visa al territorio del otro Estado y permanecer en el mismo durante el tiempo que dure la misión, siempre que sean titulares de un pasaporte diplomático o de servicio válido o estén incluidos en el mismo.

ARTICULO IV

Las disposiciones de este Acuerdo no eximen a observar las leyes y disposiciones legales del otro Estado Contratante, en lo atinente a la entrada, permanencia y salida de extranjeros. Las autoridades competentes de cada uno de los Estados Contratantes se reservan el derecho de negar la

entrada y permanencia en su respectivo territorio a toda persona que a su juicio fuere considerada indeseable.

ARTICULO V

El Gobierno de cada Estado Contratante podrá suspender temporalmente, la aplicación del presente acuerdo por razones de seguridad, orden y salud pública. Dicha suspensión deberá ser notificada al Gobierno del otro Estado Contratante por vía diplomática con por lo menos cuarenta y ocho horas de anticipación.

ARTICULO VI

Este Acuerdo entrará en vigencia el primer día del tercer mes después de haber realizado este intercambio de notas.

ARTICULO VII

Este Acuerdo se suscribe por tiempo indeterminado. Podrá ser denunciado en cualquier momento por vía diplomática y dejará de tener vigencia después que el otro Estado Contratante haya recibido la denuncia.

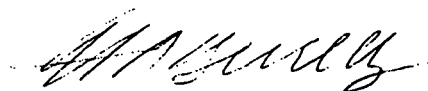
En caso que el Gobierno de la República de Venezuela se declare conforme con las propuestas contenidas en los artículos 1 a 7, esta Nota y la Nota de respuesta de Vuestra Excelencia, en la que conste la conformidad de su Gobierno, constituirán un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos que entrará

en vigor el primer día del tercer mes después de la fecha de su Nota de respuesta.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia el testimonio de mi más alta y distinguida consideración. (fdo.) Wifried Richter, Embajador Extraordinario y Plenipotenciario de la República Federal de Alemania."

Sobre el particular, me es grato manifestar a Vuestra Excelencia la conformidad del Gobierno de Venezuela en cuanto al texto propuesto en su comunicación, la cual, junto con la presente Nota, constituye un Acuerdo entre el Gobierno de la República de Venezuela y el Ilustrado Gobierno de la República Federal de Alemania.

Aprovecho la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia el testimonio de mi más alta y distinguida consideración.



MIGUEL ANGEL BURELLI RIVAS
Ministro de Relaciones Exteriores

Al Excelentísimo Señor
Wilfried Richter
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
de la República Federal de Alemania

[TRANSLATION]

REPUBLIC OF VENEZUELA
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Caracas, 15 July 1994

Sir,

I have the honour to refer to your proposal for the conclusion of an Agreement with the Republic of Venezuela on the abolition of the visa requirement for holders of diplomatic and service passports, which reads as follows:

[See note I]

In this connection, I am pleased to inform you that the Government of Venezuela is in agreement with the text proposed in your note, and that accordingly that letter, together with this reply, shall constitute an agreement between the Government of the Republic of Venezuela and the Government of the Federal Republic of Germany.

Accept, Sir, etc.

MIGUEL ANGEL BURELLI RIVAS
Minister for Foreign Affairs

His Excellency
Mr. Wilfried Richter
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of the Federal
Republic of Germany

[TRADUCTION]

RÉPUBLIQUE DU VENEZUELA
MINISTÈRE DES RELATIONS
EXTÉRIEURES

Caracas, le 15 juillet 1994

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre proposition d'accord relatif à la suppression de l'obligation de visa pour les titulaires de passeports diplomatiques ou de passeports de service entre la République du Venezuela et la République fédérale d'Allemagne dont le texte est le suivant :

[Voir note I]

La proposition ci-dessus rencontre l'agrément de mon gouvernement, et votre note ainsi que la présente note de réponse constituent donc un accord entre le Gouvernement de la République du Venezuela et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne.

Je saisis cette occasion, etc.

Le Ministre des relations extérieures,
MIGUEL ANGEL BURELLI RIVAS

Son Excellence
M. Wilfried Richter
Ambassadeur extraordinaire
et plénipotentiaire de la République
fédérale d'Allemagne